

Vicente Huidobro

LO SPECCHIO D'ACQUA

(El espejo de agua, 1916)



Traduzione di Gianni Darconza



HEBEL

Vicente Huidobro

LO SPECCHIO D'ACQUA
(EL ESPEJO DE AGUA, 1916)
POESÍA

HEBEL

Vicente Huidobro

LO SPECCHIO D'ACQUA

(El espejo de agua, 1916)

Traduzione di Gianni Darconza

*Pinturas de Christian Carrillo, Dora Águila,
Concepción Balmes, Ebe Bellange, Gracia Barrios,
María Angélica Baeza, María Eugenia Akel, José Balmes,
Verónica Baeza y Claudia Adriazola,*



HEBEL ediciones

Bajo Cuerda | Poesía

LO SPECCHIO D'ACQUA | POESÍA

(El espejo de agua, 1916)

© Vicente Huidobro

© De la traducción: Gianni Darconza

© HEBEL Ediciones

Santiago de Chile, 2018

www.issuu.com/hebel.ediciones

Colección Bajo Cuerda | Poesía

Pintura de portada: obra de Claudia Adriaola.

Portadillas interiores de otros nueve pintores que, convocados por la Biblioteca Nacional y la Asociación de Pintores y Escultores de Chile (APECH), y con el Patrocinio del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, rindieron tributo a Vicente Huidobro en 2008.

Fotografía del traductor: Jacqueline Alencar (Târgu Jiu, Rumanía, 2017)

Diseño y edición: Luis Cruz-Villalobos

Qué es HEBEL. Es un sello editorial sin fines de lucro. Término hebreo que denota lo efímero, lo vano, lo pasajero, sople leve que parte veloz. Así, este sello quiere ser un gesto de frágil permanencia de las palabras, en ediciones siempre preliminares, que se lanzan por el espacio y tiempo para hacer bien o simplemente para inquietar la vida, que siempre está en permanente devenir, en especial la de este "humus que mira el cielo".

*A Fernán Félix de Amador,
Poeta hermano.*

*A Fernán Félix de Amador,
Poeta fratello.*

VICENTE HUIDOBRO Y LA VANGUARDIA EN LENGUA ESPAÑOLA

En este año de 2018 se van a conmemorar dos acontecimientos claves en la vida de Huidobro: se cumplen 70 años de su muerte y cien años de la publicación de dos obras con las que se cierra la etapa modernista inaugurada años atrás por Rubén Darío. Muy importante es el año 1918 cuando en Madrid ven la luz, casi al mismo tiempo, el poema largo *Ecuatorial* y la serie de textos breves titulada *Poemas árticos*. Estos son los libros inaugurales de la vanguardia en español.

Pero en 1916, año en el que fallece Darío, ya se había empezado a producir una especie de mutación en el desarrollo poético de Huidobro, con la escritura de *El espejo de agua*, un cuadernillo de apenas nueve poemas. Desde el poema inicial, "Arte poética", es perceptible que estamos frente a otro Huidobro y que se abre una nueva etapa en su poesía. Es la práctica incipiente de la poética conocida con el nombre de "creacionismo". A esas alturas ya la poesía de Huidobro es campo fértil para asimilar las innovaciones de las vanguardias europeas.

En "Arte poética", verdadero manifiesto lírico del arte creacionista, Huidobro invita a los poetas no a cantar la rosa, sino a hacerla "florecer en el poema". Además, contiene la famosa calificación del poeta como "pequeño Dios", o sea creador de cosmos verbales independientes de la realidad. Pero de nada habría servido este manifiesto en verso si inmediatamente después Huidobro no hubiera predicado con el ejemplo.

Y eso es exactamente lo que ocurre con la segunda composición, "El espejo de agua", que da título al libro. Huidobro presenta aquí por primera vez un universo totalmente creacionista, regido por sus propias leyes y ajeno a la concepción mimética que gobernaba su poesía anterior.

A partir de *El espejo de agua*, la poesía en lengua española empieza a alejarse del modernismo y se proyecta hacia el futuro.

G. D.

VICENTE HUIDOBRO EL'AVANGUARDIA IN LINGUA SPAGNOLA

In quest'anno 2018 si commemorano due ricorrenze importanti nella vita di Huidobro: 70 anni dalla sua morte e cent'anni dalla pubblicazione di due opere con cui si chiude la fase modernista inaugurata anni prima da Rubén Darío. Molto importante è l'anno 1918 quando vedono alla luce a Madrid, quasi in simultanea, il poema lungo *Equatoriale* e la serie di testi brevi *Poemi artisti*. Questi sono i libri con cui si inaugura l'avanguardia in lingua spagnola.

Ma già nel 1916, anno della morte di Darío, si era prodotto una specie di cambiamento nello sviluppo poetico di Huidobro, con la scrittura de *Lo specchio d'acqua*, una plaquette composta da appena nove poesie. A partire dalla poesia iniziale, "Arte poetica", si percepisce che siamo di fronte a un nuovo Huidobro e che si sta aprendo una nuova tappa nella sua poesia. Si tratta degli albori della poetica conosciuta con il nome di "creazionismo". A questo punto la poesia di Huidobro appare già un campo fertile per assimilare le innovazioni delle avanguardie europee.

In "Arte poética", vero manifesto lirico dell'arte creazionista, Huidobro invita i poeti non a cantare la rosa, bensì a farla "fiorire nel poema". Inoltre contiene la famosa qualifica del poeta come un "piccolo Dio", ovvero un creatore di cosmi verbali indipendenti dalla realtà. Ma a nulla sarebbe servito tale manifesto in versi se immediatamente dopo Huidobro non avesse predicato con l'esempio.

Ed è proprio ciò che accade con il secondo componimento, "Lo specchio d'acqua", che dà il titolo al libricino. Qui Huidobro presenta per la prima volta un universo totalmente creazionista, retto dalle proprie leggi ed estraneo alla concezione mimetica che governava la sua poesia precedente.

A partire da *Lo specchio d'acqua* la poesia in lingua spagnola comincia a prendere le distanze dal modernismo e a proiettarsi verso il futuro.

G. D.

ARTE POÉTICA
ARTE POETICA



Obra de José Balmes

ARTE POÉTICA

Que el verso sea como una llave
que abra mil puertas.
Una hoja cae; algo pasa volando;
cuanto miren los ojos, creado sea,
y el alma del oyente quede temblando.

Inventa mundos nuevos y cuida tu palabra;
el adjetivo, cuando no da vida, mata.

Estamos en el ciclo de los nervios.
El músculo cuelga,
como recuerdo, en los museos;
mas no por eso tenemos menos fuerza;
el vigor verdadero
reside en la cabeza.

¿Por qué cantáis la rosa, oh, poetas?
¡Hacedla florecer en el poema!

Sólo para vosotros
viven todas las cosas bajo el sol.

El poeta es un pequeño Dios.

ARTE POETICA

*Che il verso sia come una chiave
che apre mille porte.
Una foglia cade; qualcosa passa volando;
quanto vedono gli occhi, creato sia,
e l'anima di chi ascolta rimanga tremante.*

*Inventa mondi nuovi e cura la tua parola;
l'aggettivo, quando non dà vita, uccide.*

*Siamo nel ciclo dei nervi.
Il muscolo penzola,
come ricordo, nei musei;
ma non per questo abbiamo meno forza;
il vigore vero
risiede nella testa.*

*Perché cantate la rosa, oh poeti?
Fatela fiorire nel poema!*

*Solo per voi
vivono tutte le cose sotto il sole.*

Il poeta è un piccolo Dio.

EL ESPEJO DE AGUA

LO SPECCHIO D'ACQUA



Obra de Christian Carrillo

EL ESPEJO DE AGUA

Mi espejo, corriente por las noches,
Se hace arroyo y se aleja de mi cuarto.

Mi espejo, más profundo que el orbe
Donde todos los cisnes se ahogaron.

Es un estanque verde en la muralla
Y en medio duerme tu desnudez anclada.

Sobre sus olas, bajo cielos sonámbulos,
Mis ensueños se alejan como barcos.

De pie en la popa siempre me veréis cantando.
Una rosa secreta se hincha en mi pecho
Y un ruiseñor ebrio aletea en mi dedo.

LO SPECCHIO D'ACQUA

*Il mio specchio, corrente di notte,
Si fa ruscello e si allontana dalla mia stanza.*

*Il mio specchio, più profondo del globo
Dove tutti i cigni sono affogati.*

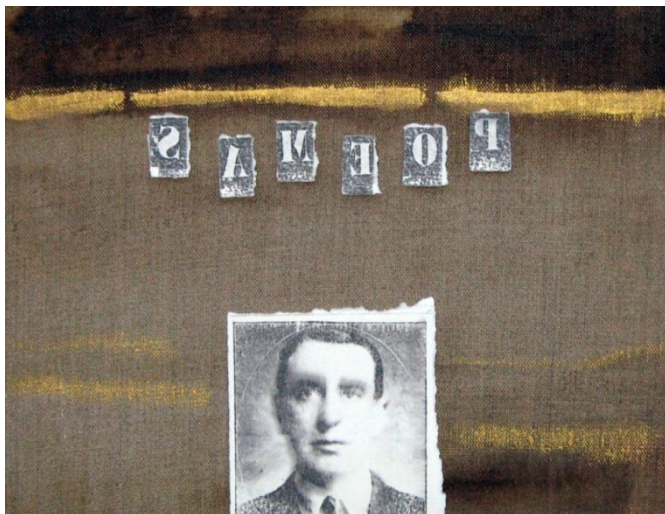
*È uno stagno verde nella muraglia
E in mezzo dorme la tua nudità ancorata.*

*Sulle sue onde, sotto cieli sonnambuli,
I miei sogni si allontanano come navi.*

*In piedi sulla poppa mi vedrete sempre cantare.
Una rosa segreta si gonfia nel mio petto
E un usignolo ubriaco vola sul mio dito.*

EL HOMBRE TRISTE

L'UOMO TRISTE



Obra de Verónica Baeza

EL HOMBRE TRISTE

Lloran voces sobre mi corazón...
No más pensar en nada.
Despierta el recuerdo y el dolor,
Tened cuidado con las puertas mal cerradas.

Las cosas se fatigan.

En la alcoba.
Detrás de la ventana donde el jardín se muere,
Las hojas lloran.

En la chimenea languidece el mundo.

Todo está oscuro,
Nada vive,
Tan sólo en el ocaso
Brillan los ojos del gato.

Sobre la ruta se alejaba un hombre.

El horizonte habla,
Detrás todo agonizaba.
La madre murió sin decir nada
Trabaja en mi garganta.

Tu figura se ilumina al fuego
Y algo quiere salir.
El chorro de agua en el jardín.

Alguien tose en la otra pieza.
Una voz vieja.
¡Cuán lejos!

Un poco de muerte
Tiembla en los rincones.

L'UOMO TRISTE

*Piangono voci sul mio cuore...
Non pensare più a niente.
Risveglia il ricordo e il dolore,
Fate attenzione alle porte mal chiuse.*

Le cose si stancano.

*Nell'alcova.
Dietro alla finestra dove il giardino muore,
le foglie piangono.*

Nel camino languisce il mondo.

*Tutto è oscuro,
Nulla vive,
Soltanto al tramonto
Brillano gli occhi del gatto.*

Sulla via si allontanava un uomo.

*L'orizzonte parla,
Dietro tutto agonizzava.
La madre morì senza dire nulla
Lavora nella mia gola.*

*La tua figura si illumina al fuoco
E qualcosa vuole uscire.
Il getto d'acqua nel giardino.*

*Qualcuno tosse nell'altra stanza.
Una voce vecchia.*

Com'è lontana!

*Un po' di morte
Trema negli angoli.*

EL HOMBRE ALEGRE
L'UOMO ALLEGRO



Obra de Dora Águila

EL HOMBRE ALEGRE

No lloverá más,
Pero algunas lágrimas
Brillan aún en tus cabellos.

Un hombre salta en el sol.

Sus ojos llenos del polvo de todos los caminos
Y su canción no brota de sus labios.

El día se rompe contra los vidrios
Y las angustias se desvanecen.

El universo
Es más claro que mi espejo.

El vuelo de los pájaros y el gritar de los niños
Es del mismo color,
Verde.

Sobre los árboles,
Más altos que el cielo,
Se oyen campanas al vuelo.

L'UOMO ALLEGRO

*Non pioverà più,
Ma alcune lacrime
Brillano ancora sui tuoi capelli.*

Un uomo salta nel sole.

*I suoi occhi pieni di polvere di tutti i cammini
E la sua canzone non sgorga dalle sue labbra.*

*Il giorno si rompe contro i vetri
E le angosce svaniscono.*

*L'universo
È più chiaro del mio specchio.*

*Il volo degli uccelli e le grida dei bambini
È dello stesso colore,
Verde.*

*Sugli alberi,
Più alti del cielo,
Si odono campane al volo.*

NOCTURNO
NOTTURNO



Obra de María Eugenia Akel

NOCTURNO

Las horas resbalan lentamente
Como las gotas de agua por un vidrio.

Silencio nocturno.

El miedo se esparce por el aire
Y el viento llora en el estanque.

¡Oh!...

Es una hoja.
Se diría que es el fin de las cosas.

Todo el mundo duerme...
Un suspiro;
En la casa alguien ha muerto.

NOTTURNO

*Le ore scivolano lentamente
Come le gocce d'acqua lungo il vetro.*

Silenzio notturno.

*La paura si sparge nell'aria
E il vento piange nello stagno.*

Oh!...

*È una foglia.
Si direbbe che è la fine delle cose.*

*Tutti quanti dormono...
Un sospiro;
Nella casa qualcuno è morto.*

OTOÑO
AUTUNNO



Obra de María Angélica Baeza

OTOÑO

Guardo en mis ojos
El calor de tus lágrimas...
Las últimas,
Ya no llorarás más.

Por los caminos
Viene el otoño
Arrancando todas las hojas.

¡Oh qué cansancio!

Una lluvia de alas
Cubre la tierra.

AUTUNNO

*Serbo nei miei occhi
Il calore delle tue lacrime...
Le ultime,
Non piangerai più ormai.*

*Per le vie
Giunge l'autunno
Strappando tutte le foglie.*

Oh che stanchezza!

*Una pioggia di ali
Ricopre la terra.*

NOCTURNO II

NOTTURNO II



Obra de Ebe Bellange

NOCTURNO II

La pieza desierta;
Cerrada está la puerta;
Se siente irse la luz.

Las sombras salen de debajo de los muebles,
Y allá lejos, los objetos perdidos
Se ríen.

La noche.

La alcoba se inunda.
Estoy perdido.
Un grito lleno de angustia;
Nadie ha respondido.

NOTTURNO II

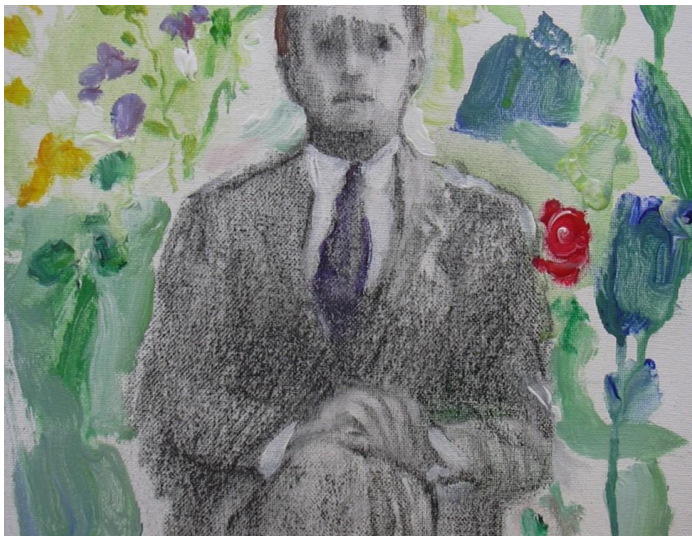
*La stanza deserta;
Chiusa è la porta;
Si sente andarsene la luce.*

*Le ombre escono da sotto i mobili,
E laggiù lontano, gli oggetti perduti
Ridono.*

La notte.

*L'alcova si inonda.
Sono perduto.
Un grido pieno di angoscia;
Nessuno ha risposto.*

AÑO NUEVO
ANNO NUOVO



Obra de Gracia Barros

AÑO NUEVO

El sueño de Jacob se ha realizado;
Un ojo se abre frente al espejo
Y las gentes que bajan a la tela
Arrojaron su carne como un abrigo viejo.

La película mil novecientos dieciséis
Sale de una caja.

La guerra europea.

Llueve sobre los espectadores
Y hay un ruido de temblores.

Hace frío.

Detrás de la sala
Un viejo ha rodado al vacío.

ANNO NUOVO

*Il sogno di Giacobbe si è realizzato;
Un occhio si apre davanti allo specchio
E le persone che scendono sulla tela
Han gettato la loro carne come un cappotto vecchio.*

*Il film mille novecento sedici
Esce da una cassa.*

La guerra europea.

*Piove sugli spettatori
E c'è un rumore di tremori.*

Fa freddo.

*Dietro la sala
Un vecchio ha ripreso il vuoto.*

ALGUIEN IBA A NACER
QUALCUNO STAVA PER NASCERE



Obra de Concepción Balmes

ALGUIEN IBA A NACER

Algo roza los muros...
Un alma quiere nacer.

Ciega aún.

Alguien busca una puerta,
Mañana sus ojos mirarán.

Un ruido se ahoga en los tapices.

¿Todavía no encuentras?

Pues bien, vete,
No vengas.

En la vida
Sólo a veces hay un poco de sol.

Sin embargo vendrá,
Alguien espera.

QUALCUNO STAVA PER NASCERE

Qualcosa sfiora i muri...
Un'anima vuole nascere.

Ancora cieca.

Qualcuno cerca una porta,
Domani i suoi occhi vedranno.

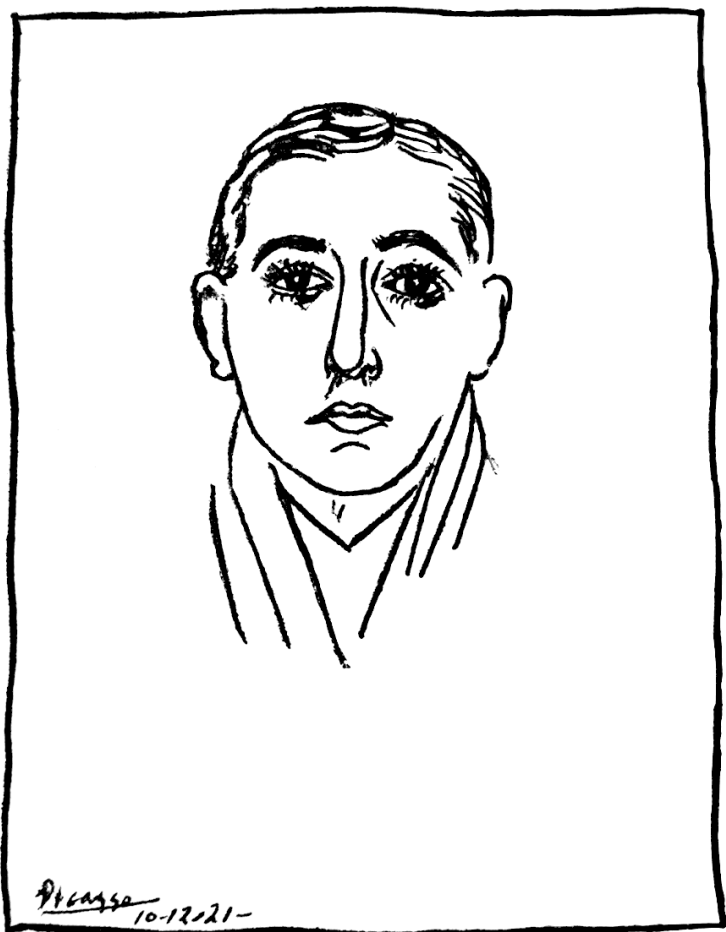
Un rumore soffoca nei tappeti.

Non trovi ancora?

D'accordo, vattene,
Non venire.

Nella vita
Solo a volte c'è un po' di sole.

Tuttavia verrà,
Qualcuno aspetta.



Vicente Huidobro (Chile, 1893 - 1948). Padre del creacionismo y uno de los referentes fundamentales de la poesía hispanoamericana del siglo XX, ejerce una labor de puente entre las vanguardias europeas y el entorno literario sudamericano. Entabló amistad con artistas de la talla de Pablo Picasso, Juan Gris, Pierre Reverdy, entre otros. De sus poemarios destacan: *Adán* (1916), *El espejo de agua* (1916), *Horizonte cuadrado* (1917), *Poemas árticos* (1918), *Ecuatorial* (1918), *Mío Cid Campeador* (1929), *Altazor o el viaje en paracaídas* (1931), *Tembor de cielo* (1931), *Ver y palpar* (1941), *El ciudadano del olvido* (1941) y *Últimos poemas* (1948). Su poesía ha ejercido una especial atracción entre públicos jóvenes y ha sido permanentemente objeto de estudio.

Vicente Huidobro (Cile, 1893 - 1948). Padre del creazionismo e uno dei punti di riferimento fondamentali della poesia ispanoamericana del Novecento, esercita un ruolo di intermediazione tra le avanguardie europee e l'ambiente letterario sudamericano. Stringe amicizia con artisti del calibro di Pablo Picasso, Juan Gris, Pierre Reverdy, tra gli altri. Tra i suoi libri si segnalano: *Adamo* (1916), *Lo specchio d'acqua* (1916), *Orizzonte quadrato* (1917), *Poemi artici* (1918), *Mio Cid Campeador* (1929), *Altazor o il viaggio in paracadute* (1931), *Tremore del cielo* (1931), *Vedere e palpare* (1941), *Il cittadino dell'oblio* (1941) e *Ultime poesie* (1948). La sua opera ha esercitato particolare attrazione sul pubblico giovane di tutta l'America Latina ed è stata costantemente oggetto di studio.

Índice / Indice

El Espejo de Agua

8	Vicente Huidobro y la vanguardia en lengua española
9	Vicente Huidobro e l'avanguardia in lingua spagnola
12	<i>Arte poética / Arte poetica</i>
16	<i>El espejo de agua / Lo specchio d'acqua</i>
20	<i>El hombre triste / L'uomo triste</i>
24	<i>El hombre alegre / L'uomo allegro</i>
28	<i>Nocturno / Notturmo</i>
32	<i>Otoño / Autunno</i>
36	<i>Nocturno II / Notturmo II</i>
40	<i>Año nuevo / Anno nuovo</i>
44	<i>Alguien iba a nacer / Qualcuno stava per nascere</i>

Gianni Darconza (Sant Gallen, Suiza, 1968). Es poeta, narrador, traductor y ensayista italiano. Trabaja como profesor de Literatura y Cultura Española y Literaturas Comparadas en la Universidad de Urbino Carlo Bo en Italia. Ha publicado varios libros y ensayos sobre poesía hispanoamericana, Machado, Borges, Poe o Auster. También la traducción de dos antologías de poesía latinoamericana para la editorial Raffaelli, donde se han editado sus traducciones de Óscar Hahn, Antonio Cisneros o Mario Bojórquez. Entre sus libros publicados están *Oltre la lastra di vero* (2006, ganador del premio de poesía "Jacques Prévert"), la novela *Alla ricerca di Nessuno* (2007), el libro de relatos *L'uomo in nero e altre storie* (2009), el cuento para la infancia *Il ladro di parole* (2013, ganador del Premio Frontino-Montefeltro en 2014) y el poemario *Materia Oscura* (2017, con traducción de Andrea Muriel). Ha participado en el Festival Internacional de Poesía de México (2015); en los Festival Poéticos de Pereira y Bogotá (2017) y en el Festival Mundial de Poesía de Craiova (Rumanía, 2017).

